

## Способы вербализации инвитивных речевых актов в ситуации гостеприимства у англичан

Г. В. Салимьянова

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*Email: lingvo87@mail.ru*

В статье рассматриваются эксплицитные средства реализации инвитивных речевых актов, приглашение и предложение своих услуг, которые представляют основную часть взаимодействия хозяина с гостем в ситуации гостеприимства в английской лингвокультуре. Это позволит выявить закономерности реализации инвитивного побуждения с точки зрения теории речевого воздействия на материале английского языка.

**Ключевые слова:** речевой акт, приглашение, предложение своих услуг, инвитивное побуждение, гостеприимство.

В данной статье мы рассматриваем способы выражения инвитивных речевых актов, организующие процесс протекания гостеприимства с точки зрения теории речевого воздействия. К инвитивным речевым актам мы относим приглашение и предложение своих услуг. В основном, через них и реализуется инвитивное побуждение говорящего (хозяина дома). Многие авторы [1–3] отмечают сходство речевых актов приглашение и предложение своих услуг, что в рамках нашего исследования позволяет утверждать, что оба речевых акта включают инвитивное побуждение. Они являются базовыми речевыми актами, позволяющими структурировать модель ситуации гостеприимства, исходя из теории речевого воздействия.

Согласно Е. И. Беляевой, «автоматизация логических связей между формой и стереотипной ситуацией употребления приводит к тому, что происходит частичная или полная идиоматизация значений, которые иногда интерпретируются как прямые» [3, с. 38]. Так, конвенциональными являются вопросительные формы типа “Can you pass the salt?” в английском языке, которые служат стандартными способами выражения просьбы. Эта проблематика связана с выделением эксплицитных (перформативов и конвенциональных средств) и имплицитных средств выражения. В данном случае мы придерживаемся точки зрения Р. А. Газизова [4, с. 156], согласно которому разделение вежливости на эксплицитную и имплицитную формы обозначает соответственно конвенциональное и неконвенциональное выражение вежливости. Конвенциональные средства представляют собой речевые клише, «...которые обычно применяются в лингвистике в отношении часто употребляющихся устойчивых сочетаний и представляют собой нечто обладающее синтаксической автономностью» [4, с. 130]. Имплицит-

ная вежливость рассматривается как «вежливость, проявляющаяся при межличностном взаимодействии с учетом «сохранения лица» адресата vs. адресанта, в отличие от эксплицитной вежливости, которая ситуативно обусловлена и зависима от устоявшихся конвенций» [5, с. 972].

С целью достижения коммуникативного замысла, говорящий может варьировать иллокутивную силу директивного речевого акта. В этой связи, необходимо «для понимания механизма выражения коммуникативного намерения говорящего определить возможные способы достижения оптимальной реализации иллокутивной цели говорящего» [3, с. 21]. В зависимости от характера иллокутивной силы можно говорить о двух формах выражения речевых актов: «эксплицитном, в котором иллокутивное намерение выражено отдельным языковым элементом, и имплицитным, когда иллокутивная сила содержится в семантической структуре языковой формы в условиях конкретного контекста» [3, с. 25]. Выбор эксплицитных и имплицитных средств выражения связывается с субъективной оценкой говорящим параметров протекания ситуации гостеприимства.

Рассмотрим эксплицитные средства выражения приглашения, используемые в коммуникативном контексте гостеприимства. Наиболее адекватной формулой выражения приглашения, иллокутивная сила которой легко опознается слушателем, является перформативный глагол (*invite*). Стандартная перформативная формула способна чаще сочетаться с модальными предикатами возможности (“*May I invite / ask you for dinner?*”). Обременение перформатива модальным предикатом обусловлено стремлением говорящего следовать принципам вежливости, избегать импозиции в отношении другого.

К эксплицитным способам вербализации инвитивной семантики мы также относим средства, приобретающие иллокутивную силу инвитива в силу конвенционального употребления («речевое клише»):

1) грамматические формы повелительного наклонения – императивные конструкции, если говорящий не ищет более мягких средств воздействия на адресата:

“*Have a drink, Wilson.*” “*I don’t mind if I do, sir.*” [6, с. 29]

Каузативные конструкции *I want you to do smth.*, *I wish you do smth.* также могут использоваться при выражении инвитивной побудительности:

“*But what’s it all about?*” “*It’s not about anything. I just want you to lunch with me.*” [7, с. 303]

2) – вопросительные предложения с местоимением во втором лице, выражающие запрос о желательности действия для адресата: *Will you have...? Do you want...?, Would you like...?*

“I knew your father. Will you have a glass of port?” [8, с. 172];

- вопросительные высказывания с модальными глаголами “shall”, “may”, “can”, выражающими предложение своих услуг:

“Shall we go down and have coffee and Kuchen?” he asked. [9, с. 644]

“Shall we go and have our coffee in the next room?” he said. “If you like.” [8, с. 44]

- вопросительно-отрицательные конструкции с личным местоимением 2-ого лица в сочетании с глаголом в форме будущего времени.

“I say, won't you have a cigarette? – do!” [9, с. 585]

- специальные краткие вопросы, которые также выражают желание говорящего выполнить действие в пользу адресата. Why not turn...? How about...? What about...?

“What about joining us for a drink, Miss Brewster?” ‘Not just now, thanks.’ [10, с. 11]

3) – утвердительные конструкции с модальными глаголами must, should, shall.

“Now I've been brave enough to break the ice I hope I shall see something of you. *You must come* and have a drink some time in the suite. I may have one or two people coming in tomorrow evening. Why not join us?” [11, с. 132].

Утвердительные конструкции с глаголом must способны передавать значение настоятельного приглашения, указывая на бенефактивность инвитивного действия для адресата. Необходимо отметить, что модальный глагол shall также приемлем для выражения бенефактивности действия для адресата, однако в этом случае присутствует оттенок категоричности.

В ряде случаев экспликация модального глагола свидетельствует о стремлении говорящего минимизировать близость между ним и адресатом.

- дизъюнктивный (разделительный) вопрос, структурно состоящий из двух частей.

“You needn't go yet, need you?” said Gerald, glancing quickly at the clock. [9, с. 585];

“You will 'ave a nice cup of tea, won't you?” [8, с. 122]

- односоставные клишированные предложения с именем существительным: “Fruit-and-ice-cream-to-follow.” (Дальше будут фрукты и мороженое). Здесь используется неполная безглагольная конструкция, чтобы анонсировать дальнейшее угощение. Номинативные конструкции такого рода обычно способствуют экономии языковых средств. Конструкции, допускающие восстановление недостающих элементов, часто отличаются дружеской, доверительной тональностью.

“Well then Thomas, curacao – and a little cake, or a biscuit?” “A biscuit,” said Gudrun. She did not want anything, but she was wise. [9, с. 522]

К имплицитным (неконвенциональным) средствам выражения инвитивной семантики можно причислить те способы, иллюкутивная сила которых реализуется в конкретном контексте: “You know,” he said, “that I am having rooms here at the mill? *Don't you think we can have some good times?*” [9, с. 438] В рассматриваемом высказывании, имеющем место на предварительном этапе ритуала гостеприимства. Имплицитное выражение приглашения в виде сообщения о событии, связанном с возможностью приема гостя, минимизирует вторжение приглашающего в сферу автономии адресата.

“Major Burnaby. Here's your cocktail.” The Major roused himself with a start. He turned slowly. “Thank you, Mrs. Willett. Not for me.” [12, с. 125]

Уместность употребления такой фразы на этапе присутствия гостя в доме ситуативно зависимо. Акцентирование внимания на объекте действия позволяет говорящему в определенной степени завуалировать роль инициатора инвитивного побуждения (Ср. *May I offer you a cocktail?*).

Таким образом, обнаружены некоторые элементы новизны в использовании преимущественно синтаксических средств вербализации инвитивов в ситуации гостеприимства у англичан, многие из которых имеют характер речевых стереотипов. В ходе анализа нами выделены эксплицитные и имплицитные средства выражения инвитивных речевых актов. К эксплицитным речевым средствам мы причисляем перформативы и конвенциональные средства. К последним относятся различные варианты императивных(в т.ч. совместного действия), вопросительных и утвердительных конструкций (с модальными глаголами) и другие речевые стереотипы. Имплицитное выражение побудительных инвитивов ситуативно зависимо.

## Литература

1. Азнабаева Л. А. Этика речевого поведения // Коммуникация: этико-лингвистический аспект. – Уфа, РИЦ БашГУ, 2011. – с. 10–59.
2. Филимонова Е. А. Прототипическая картина класса комиссивов (на материале английского и русского языков): Автореферат дис. ... канд. филол. наук: Уфа, 2003. – 24 с.
3. Беляева Е. И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1992. – 168 с.
4. Газизов Р. А. Коммуникативная категория вежливости в немецкой лингвокультуре (ситуативно-стратегический анализ) – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 342 с.
5. Газизов Р. А., Мурясов Р. З. Грамматические способы репрезентации имплицитной вежливости в немецкой лингвокультуре. Вестник Башкирского университета, серия: филология и искусствоведение. 2014. Т. 19. №3. – С. 972–977

6. Greene G. *The Heart of the Matter*. – London: Penguin books, 1962. – 264 p.
7. Waugh E. *Work Suspended // Prose. Memoirs. Essays*. – М.: Прорпесс, 1980. – 440 с.
8. Maugham W. S. *Cakes and ale: or the skeleton in the cupboard*. Moscow: Progress Publishers, 1980. – 238 p.
9. Lawrence D. H. *Selected works of D. H. Lawrence*. Wordsworth Editions Limited, 2006. – 1353 p.
10. Christie. A. *Evil under the sun*. – СПб.: КАРО, 2008. – 320 с.
11. Du Maurier D. *Rebecca*. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1956. – 446 p.
12. Christie. A. *Sittaford Mystery*. – СПб.: Капо, 2007. – 368 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения Башкирского Государственного университета (д-р. филол. наук, проф. Е. А. Морозкина)

## **Ways of verbalization of invitational speech acts in the situation of British hospitality**

G. V. Salimyanova

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: lingvo87@mail.ru*

The article deals with explicit ways of realization of invitational speech acts (invitation and offer) which present the main part of interaction between the owner and guest in hospitality situations of the English linguoculture. It will allow revealing regularities of realization of invitational inducement from the point of view of the theory of speech influence on the material of the English language.

**Keywords:** speech act, invitation, offer, invitational inducement, hospitality.